



localisation europe

April 2003

# newsletter

## Welcome

### Digital content – in any language

How can you make your digital content available in any language – at the right cost, at the right time, and with the high level of quality that your customers expect from you? We give you the inside story on Europe's most ambitious digital content localisation project, ELECT.

The European Localisation Exchange Centre, ELECT, offers you free access to state-of-the-art localisation technology and information on all localisation-related subjects. Attend one of our free two-day courses on web internationalisation and web localisation, starting in May 2003 in four European countries.

For further details – read on!

Reinhard Schäler  
ELECT Co-ordinator (LRC)

## Bienvenue dans un nouveau monde

### Contenu numérique – pour toutes les langues

Comment traduire un contenu numérique dans différentes langues à un prix raisonnable, dans les meilleurs délais, tout en garantissant la qualité irréprochable que vos clients sont en droit d'attendre ? Voici le point de départ du projet de localisation de contenu numérique le plus ambitieux d'Europe : ELECT.

ELECT (European Localisation Exchange Centre) vous offre le libre accès aux technologies et aux informations les plus récentes en matière de localisation. Venez participer gratuitement à l'une de nos quatre sessions de cours (2 jours) sur la localisation et l'internationalisation du Web prévues en mai 2003 dans quatre pays européens.

Si vous désirez en savoir plus, ce qui suit va vous intéresser.

Reinhard Schäler  
Responsable ELECT (LRC)

## Καλώς ήρθατε

### Ψηφιακό περιεχόμενο – σε όλες τις γλώσσες

Πώς θα μπορούσατε να παρέχετε ένα ψηφιακό περιεχόμενο σε οποιαδήποτε γλώσσα – με λογικό κόστος, χωρίς καθυστέρηση και σύμφωνα με τα πρότυπα υψηλής ποιότητας των πελατών σας; Εδώ θα βρείτε μια αναλυτική περιγραφή για το πιο φιλόδοξο ευρωπαϊκό σχέδιο τοπικοποίησης ψηφιακού περιεχομένου, το ELECT.

Το European Localisation Exchange Centre (Κέντρο Επικοινωνίας για την Τοπικοποίηση στην Ευρώπη), ELECT, παρέχει ελεύθερη πρόσβαση σε μέσα τοπικοποίησης που στηρίζονται σε τεχνολογία αιχμής και σε πληροφορίες για όλα τα θέματα σχετικά με την τοπικοποίηση. Παρακολουθήστε ένα από τα δωρεάν διήμερα εκπαιδευτικά προγράμματα για τη διεθνοποίηση και την τοπικοποίηση στο web, που ξεκινούν το Μάιο του 2003 σε τέσσερις χώρες της Ευρώπης.

Για περισσότερες λεπτομέρειες, διαβάστε παρακάτω!

Reinhard Schäler  
Συντονιστής ELECT (LRC)

## Willkommen

### Digitale Inhalte – in allen Sprachen

Wie können Sie Ihre digitalen Inhalte auch in anderen Sprachen verfügbar machen – und das kostengünstig, termingerecht und in der von Ihren Kunden erwarteten hohen Qualität? Hier erfahren Sie aus erster Hand alles über Europas wohl ehrgeizigstes Projekt im Bereich der Lokalisierung digitaler Inhalte: ELECT.

ELECT steht für „European Localisation Exchange Centre“ und bietet kostenfreien Zugang zu modernsten Lokalisierungstechnologien und aktuellen Informationen zu allen Lokalisierungsthemen. Nehmen Sie an einem unserer kostenlosen zweitägigen Kurse zur Webinternationalisierung und Weblokalisierung teil, die ab Mai 2003 in vier europäischen Ländern stattfinden.

Wenn Sie Näheres erfahren möchten – lesen Sie weiter.

Reinhard Schäler  
ELECT-Koordinator (LRC)

## Bienvenido a un nuevo mundo

### Contenidos digitales, en cualquier idioma

¿Sabe usted cómo trasladar sus contenidos digitales a cualquier idioma con un coste y en un plazo adecuados y sin detrimento de la alta calidad a la que tiene acostumbrados a sus clientes? Le invitamos a conocer desde dentro el proyecto de localización de contenidos digitales más ambicioso jamás desarrollado en Europa: ELECT.

El European Localisation Exchange Centre (Centro europeo de intercambio en localización), ELECT, le permite acceder gratuitamente a las tecnologías más novedosas en los ámbitos de la localización y a la mejor información sobre cualquier tema relacionado con la localización. Le esperamos en nuestros cursos de dos días sobre difusión internacional y localización de contenidos web, que se celebrarán durante el mes de mayo de 2003 en cuatro países europeos.

Si desea saber más, ¡siga leyendo!

Reinhard Schäler  
Coordinador de ELECT (LRC)

## Vítejte v novém světě

### Digitální obsah – v jakémkoli jazyce

Jak zpřístupnit digitální obsah v jakémkoli jazyce – za dobrou cenu, ve správný čas a v kvalitě, kterou vaši zákazníci očekávají? Zde je příběh dosud nejambicióznějšího projektu lokalizace digitálního obsahu s názvem ELECT.

ELECT (European Localisation Exchange Centre) vám nabízí volný přístup k nejvyspělejším technologiím lokalizace a informace o všech tématech, které se lokalizace týkají. Přihlaste se do některého z našich dvoudenních kursů internacionalizace a lokalizace webového obsahu, které začínají v květnu 2003 ve čtyřech evropských zemích.

Chcete vědět více? Čtěte dál!

Reinhard Schäler  
Koordinátor ELECT (LRC)

## The ELECT Project – what is it?



The ELECT web portal is Europe's central information exchange for eContent localisation accessible on [www.electonline.org](http://www.electonline.org)

Le portail ELECT centralise pour l'Europe les échanges d'informations sur la localisation de eContent à l'adresse suivante : [www.electonline.org](http://www.electonline.org).

Η πύλη του ELECT στο web αποτελεί το κέντρο ανταλλαγής πληροφοριών στην Ευρώπη για την τοπικοποίηση ηλεκτρονικού περιεχομένου μέσω της ηλεκτρονικής διεύθυνσης [www.electonline.org](http://www.electonline.org)

Das Webportal von ELECT ist Europas wichtigste Adresse für den Informationsaustausch in der eContent-Lokalisierung: [www.electonline.org](http://www.electonline.org).

El portal de Internet de ELECT, que constituye el centro europeo de intercambio de información sobre localización de eContent, está disponible en la dirección [www.electonline.org](http://www.electonline.org)

Webový portál ELECT je středisko výměny informací pro lokalizaci elektronického obsahu (eContent) na adrese [www.electonline.org](http://www.electonline.org)

LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase) is a repository of state of the art Localisation tools and technologies running on various platforms in different languages.

LOTS regroupe les outils et techniques de localisation les plus performants pour différentes plates-formes et dans différentes langues.

Το LOTS είναι μια βάση με υπερσύγχρονα εργαλεία και μεθόδους τοπικοποίησης που λειτουργούν σε ποικίλες πλατφόρμες διαφορετικών γλωσσών.

LOTS ist ein Fundus modernster Lokalisierungstools und -technologien für zahlreiche Plattformen in verschiedenen Sprachen.

LOTS reúne las herramientas y tecnologías de localización más novedosas, compatibles con diferentes plataformas y válidas para numerosos idiomas

LOTS soustřeďuje nejmodernější lokalizační nástroje a technologie provozované na různých platformách a v různých jazycích.

Events such as workshops, executive briefings and foundation courses are taking place in a number of European Countries.

De nombreux événements, tels que des ateliers, des réunions d'information et des cours d'initiation sont organisés à travers l'Europe.

Εκδηλώσεις, όπως εκπαιδευτικά σεμινάρια, ενημερωτικές συναντήσεις και βασικά μαθήματα θεμελίωσης πραγματοποιούνται σε διάφορες χώρες της Ευρώπης.

In verschiedenen europäischen Ländern finden Veranstaltungen wie Workshops, Managerschulungen und Grundlagenkurse statt.

EVENTS ofrece información sobre las actividades (talleres, encuentros de ejecutivos, cursos de iniciación, etc.) organizadas en diversos países europeos.

V různých evropských zemích se konají semináře, instruktáže pro vedoucí pracovníky a stipendijní kursy.

Courseware, surveys and news are just some of the ELECT publications prepared by subject experts at the LRC.

Des publications ELECT rédigées par les spécialistes du LRC sont régulièrement diffusées sous forme de cours, d'enquêtes ou de lettres d'informations.

Εκπαιδευτικό λογισμικό, μελέτες και ειδήσεις είναι μόνο μερικές από τις δημοσιεύσεις του ELECT που έχουν προετοιμαστεί από τους ειδικούς του LRC.

Zu den Publikationen von ELECT zählen u. a. Schulungsunterlagen, Umfragen und Newsletter, die von den Fachexperten des LRC verfasst werden.

En LRC encontrará, entre otras publicaciones, softwares didácticos, sondeos y noticias, elaborados por nuestros expertos en distintas materias.

Odborníci ve středisku LRC připravují studijní materiály, přehledy, aktuality a další publikace projektu ELECT.

Awards will be announced by ELECT for the Best Thesis, Best Research Proposal and the Best International Website.

Des prix ELECT récompensent la meilleure thèse, le meilleur projet de recherche et le meilleur site Web international.

Το ELECT πρόκειται να ανακοινώσει την απονομή βραβείων για την Καλύτερη Διατριβή, την Καλύτερη Ερευνητική Πρόταση και την Καλύτερη Διεθνή Ιστοσελίδα.

Auszeichnungen werden von ELECT für die beste wissenschaftliche Arbeit, das beste Forschungskonzept sowie die beste internationale Website vergeben.

AWARDS ofrece información sobre los premios que ELECT concede a la Mejor Tesis, al Mejor Proyecto de Investigación y al Mejor Sitio Web Internacional.

V rámci programu ELECT budou oceněny nejlepší odborná práce, nejlepší výzkumný návrh a nejlepší mezinárodní webový server.



## The Power of Localisation

Digital products are used worldwide to perform a multitude of functions including photocopying, photography, banking and telecommunications. Digital services allow people, regardless of their chosen language or location, to book hotels, order books and buy plane tickets.

However, these products and services can only be accessed if they are available in the users' language – if they have been localised. Localisation provides services and technologies that permit the management of multilinguality across the global information flow.

ELECT, a project funded by the European eContent Programme, is developing a number of initiatives aimed at bringing the power of localisation to the developers of digital products and services.

ELECT invites you to get involved – join the ELECT Expert Council ([www.electonline.org](http://www.electonline.org)) and The Institute of Localisation Professionals – TILP ([www.tilponline.org](http://www.tilponline.org)), attend one of the ELECT events or visit the Localisation Technology Laboratory and Showcase (LOTS).

The European Localisation Exchange Centre (ELECT) is based at the LRC at the University of Limerick, Ireland.

## Le pouvoir de la localisation

Les produits numériques sont utilisés dans le monde entier pour des tâches aussi variées que la photocopie, la photographie, les opérations bancaires ou la télécommunication. Les services numériques permettent de réserver des hôtels, de commander des livres, d'acheter des billets d'avions, où que vous soyez et dans n'importe quelle langue.

Toutefois, ces produits et services ne sont réellement utiles que s'ils sont disponibles dans la langue de l'utilisateur - c'est là qu'intervient la localisation. Les services et les technologies dont elle dispose rendent possible la diffusion multilingue des informations circulant à travers le monde.

Financé par le programme européen eContent, ELECT a lancé de nombreuses initiatives visant à faire connaître les enjeux de la localisation aux développeurs de produits et de services numériques.

Rejoignez le conseil d'experts ELECT ([www.electonline.org](http://www.electonline.org)) et le TILP (The Institute of Localisation Professionals) ([www.tilponline.org](http://www.tilponline.org)). Participez à l'un des événements ELECT ou venez découvrir LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase).

Le European Localisation Exchange Centre (ELECT) est basé au centre LRC de l'université de Limerick, Irlande.

## Η δύναμη της τοπικοποίησης

Τα ψηφιακά προϊόντα χρησιμοποιούνται διεθνώς για τη διεξαγωγή πλήθους λειτουργιών, όπως η εκτύπωση, η φωτογραφία, οι τραπεζικές υπηρεσίες και οι τηλεπικοινωνίες. Οι ψηφιακές υπηρεσίες επιτρέπουν στους χρήστες, ανεξάρτητα από την επιλεγόμενη γλώσσα ή την τοποθεσία, να κάνουν κρατήσεις σε ξενοδοχεία, να παραγγέλλουν βιβλία και να αγοράζουν αεροπορικά εισιτήρια.

Ωστόσο, η πρόσβαση σε αυτά τα προϊόντα και τις υπηρεσίες είναι δυνατή μόνο εάν αυτά διατίθενται στη γλώσσα του χρήστη, εάν δηλαδή έχουν τοπικοποιηθεί. Η τοπικοποίηση παρέχει υπηρεσίες και τεχνολογικά μέσα που επιτρέπουν τη διαχείριση της πολυγλωσσίας στην παγκόσμια ροή πληροφοριών.

Το σχέδιο ELECT, που χρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα Ηλεκτρονικού Περιεχομένου, αναπτύσσει μια σειρά πρωτοβουλιών που αποσκοπούν στην εξοικείωση των προγραμματιστών ψηφιακών προϊόντων και υπηρεσιών με τη δύναμη της τοπικοποίησης.

Το ELECT σάς καλεί να συμμετέχετε – επικοινωνήστε με το ELECT Expert Council (Συμβούλιο Εμπειρογνομητών ELECT) ([www.electonline.org](http://www.electonline.org)) και Το Ινστιτούτο Επαγγελματιών Τοπικοποίησης (TILP) ([www.tilponline.org](http://www.tilponline.org)), λάβετε μέρος σε κάποια από τις εκδηλώσεις του ELECT ή επισκεφθείτε το Εργαστήριο και την Έκθεση Τεχνολογικών Μέσων Τοπικοποίησης (LOTS).

Το European Localisation Exchange Centre (Κέντρο Επικοινωνίας για την Τοπικοποίηση στην Ευρώπη), ELECT, εδρεύει στο LRC στο Πανεπιστήμιο του Limerick της Ιρλανδίας.

## **ELECT weltweit Die Chancen der Lokalisierung**

Digitale Produkte werden weltweit bei vielerlei Aufgaben genutzt, sei es beim Fotokopieren, in der Fotografie, im Bankgewerbe oder in der Telekommunikation. Dank digitaler Dienste ist es möglich, unabhängig von Sprache und Aufenthaltsort Hotelzimmer zu reservieren, Bücher zu bestellen oder Flüge zu buchen.

Diese Produkte und Dienste werden allerdings nur dann angenommen, wenn sie in der Sprache des Nutzers zur Verfügung stehen, also lokalisiert sind. Die Lokalisierung umfasst Dienstleistungen und Technologien, die die Verwaltung der Mehrsprachigkeit im globalen Informationsfluss ermöglichen.

Ziel des im Rahmen des eContent-Programms von der EU geförderten ELECT-Projekts ist es, zahlreiche Initiativen auf den Weg zu bringen, die den Entwicklern digitaler Produkte und Dienste die Chancen der Lokalisierung eröffnen sollen.

Auch Sie sind eingeladen, sich an ELECT zu beteiligen: Treten Sie dem ELECT Expert Council ([www.electonline.org](http://www.electonline.org)) und dem TILP (The Institute of Localisation Professionals, [www.tilponline.org](http://www.tilponline.org)), bei, nehmen Sie an den von ELECT angebotenen Veranstaltungen teil, oder besuchen Sie LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase).

ELECT (European Localisation Exchange Centre) hat seinen Sitz am LRC, dem Forschungszentrum der Universität Limerick in Irland.

## **El universo ELECT El poder de la localización**

En todo el mundo se utilizan sistemas digitales para actividades tan diversas como hacer fotocopias o fotografías, realizar transacciones bancarias y establecer telecomunicaciones. Los sistemas digitales nos permiten, sea cual sea nuestro idioma y el lugar donde nos encontramos, reservar habitaciones en un hotel, encargar libros o adquirir billetes de avión.

No obstante, estos productos y servicios sólo resultan útiles para el usuario si se encuentran disponibles en el idioma correspondiente, es decir, si están localizados. La localización ofrece servicios y tecnologías que permiten gestionar el flujo de información mundial en diversos idiomas.

ELECT, un proyecto financiado por el Programa europeo de eContent, desarrolla diversas iniciativas cuya finalidad es poner a disposición de los diseñadores de productos y servicios digitales todo el poder de la localización.

ELECT le invita a participar en este proyecto poniéndose en contacto con nuestro Expert Council (Consejo de expertos) en la dirección [www.electonline.org](http://www.electonline.org), con el Instituto de localizadores profesionales (TILP) en [www.tilponline.org](http://www.tilponline.org), asistiendo a nuestros cursos, o visitando el Centro de investigación y demostraciones de tecnologías de la localización (LOTS).

### **Síla lokalizace**

Digitální produkty se po celém světě používají k nejrůznějším činnostem, jako je například fotokopírování, fotografování, bankovní operace a telekomunikace. Digitální služby umožňují lidem rezervovat hotely, objednávat knihy či kupovat letenky bez ohledu na umístění a zvolený jazyk.

Takové produkty a služby však musí být k dispozici v jazyce svých uživatelů - musí být lokalizovány. Lokalizace přináší služby a technologie zajišťující mnohojazyčnost v globálním toku informací.

Projekt ELECT byl založen v rámci iniciativy European eContent Programme (Evropský program pro elektronický obsah) a jeho cílem je zpřístupnit sílu lokalizace tvůrcům digitálních produktů a služeb.

ELECT vás zve k účasti - přidejte se k radě odborníků ELECT Expert Council ([www.electonline.org](http://www.electonline.org)) a k institutu lokalizačních profesionálů TILP ([www.tilponline.org](http://www.tilponline.org)). Můžete se také zúčastnit některé z událostí pořádaných v rámci projektu nebo navštívit laboratoř LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase).

Vlastní středisko ELECT (European Localisation Exchange Centre) působí při Výzkumném středisku lokalizací (LRC) na univerzitě v irském Limericku.

## LOTS

The Localisation Technology Laboratory and Showcase (LOTS) boasts 11 dedicated machines, plus a LOTS server. Any interested parties can now arrange a visit in order to learn more about and evaluate many of the most relevant software localisation tools running on different platforms.

A number of localisation tools vendors have contributed to this project, and others have expressed a great enthusiasm to collaborate in the near future.

Remote access to the LOTS localisation tools repository will be available shortly, once the beta-testing stage is completed.

For further information, please visit the technology section at [www.electonline.org](http://www.electonline.org) or contact us at [LOTS@ul.ie](mailto:LOTS@ul.ie)

## LOTS

LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase) dispose de 11 machines dédiées et d'un serveur. Il est maintenant possible d'accéder à la plupart des meilleurs outils de localisation sur différentes plates-formes et de les essayer.

Un grand nombre de fournisseurs d'outils de localisation ont déjà pris part à ce projet ou ont exprimé leur intention d'y participer dans un avenir proche.

L'accès à distance du référentiel d'outils de localisation LOTS sera bientôt accessible une fois la phase de test terminée.

Pour plus d'informations, reportez-vous à la section relative à la technologie à l'adresse suivante [www.electonline.org](http://www.electonline.org), ou contactez-nous [LOTS@ul.ie](mailto:LOTS@ul.ie).

## LOTS

Το Εργαστήριο και η Έκθεση Τεχνολογικών Μέσων Τοπικοποίησης (LOTS) διαθέτει 11 αποκλειστικές μηχανές και ένα διακομιστή LOTS. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν τώρα να το επισκεφθούν για να μάθουν περισσότερα και να αξιολογήσουν πολλά από τα περισσότερα σχετικά εργαλεία λογισμικού τοπικοποίησης που λειτουργούν σε διάφορες πλατφόρμες.

Αρκετοί προμηθευτές εργαλείων τοπικοποίησης έχουν συνεισφέρει σε αυτό το σχέδιο ενώ άλλοι έχουν δει με ενθουσιασμό το ενδεχόμενο να συμβάλλουν στο εγγύς μέλλον.

Η απομακρυσμένη πρόσβαση στη βάση εργαλείων τοπικοποίησης LOTS θα είναι δυνατή σύντομα, μόλις ολοκληρωθεί η δοκιμή βήτα.

Για περισσότερες πληροφορίες, επισκεφθείτε το τμήμα τεχνολογίας στην ηλεκτρονική διεύθυνση [www.electonline.org](http://www.electonline.org) ή επικοινωνήστε μαζί μας στο [LOTS@ul.ie](mailto:LOTS@ul.ie)



## LOTS Update



### LOTS

LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase) verfügt über elf dedizierte Computer und einen LOTS-Server. Bei Interesse können Sie jederzeit einen Besuchstermin vereinbaren, um mehr über die wichtigsten Softwarelokalisierungstools für verschiedene Plattformen zu erfahren und sich ein besseres Bild über ihre Einsatzmöglichkeiten zu machen.

Viele Anbieter von Lokalisierungstools haben an diesem Projekt mitgewirkt. Weitere haben bereits großes Interesse an einer Zusammenarbeit in naher Zukunft bekundet.

In Kürze, nach Abschluss der Betatestphase, kann auf die Lokalisierungstools von LOTS auch über eine Remoteverbindung zugegriffen werden.

Weitere Informationen finden Sie im Technologieabschnitt auf [www.electonline.org](http://www.electonline.org), oder schreiben Sie an [LOTS@ul.ie](mailto:LOTS@ul.ie).

### LOTS

El Centro de investigación y demostraciones de tecnologías de la localización (LOTS) cuenta con 11 equipos de uso exclusivo, además de un servidor LOTS. Cualquier persona interesada puede solicitar una visita para conocer mejor y evaluar los principales software de localización, compatibles con distintas plataformas.

En este proyecto han colaborado varios distribuidores de herramientas de localización, y otros muchos nos han manifestado su interés por unirse a él próximamente.

En breve, tan pronto como finalice la etapa de pruebas de la versión beta, estará disponible el acceso remoto al conjunto de herramientas de localización de LOTS.

Si desea ampliar información, consulte nuestra sección tecnológica en [www.electonline.org](http://www.electonline.org) o póngase en contacto con nosotros en la dirección [LOTS@ul.ie](mailto:LOTS@ul.ie).

### LOTS

Laboratoř LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase) je vybavena 11 vyhrazenými počítači a serverem LOTS. Všichni zájemci si nyní mohou domluvit návštěvu, dozvědět se více o nejdůležitějších lokalizačních nástrojích určených pro různé platformy a vyzkoušet si je.

Do projektu přispěla řada dodavatelů lokalizačních nástrojů a další vyjádřili vážný zájem o spolupráci v blízké budoucnosti.

Po dokončení betatestů bude v blízké době k dispozici i vzdálený přístup k lokalizačním nástrojům LOTS.

Další informace naleznete v oddílu technologií na stránkách [www.electonline.org](http://www.electonline.org) nebo si je můžete vyžádat na adrese [LOTS@ul.ie](mailto:LOTS@ul.ie)

#### PUBLISHER INFORMATION

Localisation Europe Newsletter is a publication of the Localisation Research Centre (LRC).

This newsletter is part of the ELECT project managed by the LRC in cooperation with the European Commission. It is distributed free of charge to localisation professionals and academia.

Editors: Reinhard Schäler, Deirdre Coffey

Production Editors and Localisation: Bowne Global Solutions, Munich

Orgination: McKerns Printing Works Ltd

Published by: Localisation Research Centre (LRC), Department of Computer Science and Information Systems (CSIS), University of Limerick, Limerick, Ireland

Tel. +353-61-202881

Fax +353-61-202734

Email: [LRC@ul.ie](mailto:LRC@ul.ie)

Web: [www.localisation.ie](http://www.localisation.ie)

## ELECT Online

The ELECT Online web portal, [www.electonline.org](http://www.electonline.org), has been developed into a useful resource for those seeking information on localisation. The portal provides access to the ELECT project's collection of information, such as eContent providers, localisation organisations, publications and a software tools directory. It also provides access to the Localisation Technology Laboratory and Showcase (LOTS) where professionals can experiment with cutting edge localisation technology. However, we feel there is room for improvement.

Improvements that will be in the next version of the site, being launched at the end of May, will include an improved structure, additional information (such as an introduction to localisation) and a more attractive look and feel. The site will become the 'one stop shop' for information on localisation related questions.

## ELECT Online

Le portail ELECT Online, [www.electonline.org](http://www.electonline.org), a été conçu pour faciliter la recherche d'informations sur la localisation. Ce portail fournit l'accès aux diverses sources d'informations du projet ELECT : fournisseurs eContent, sociétés de localisation, publications, répertoire d'outils logiciels. Il permet également d'accéder à LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase), qui met à la disposition des professionnels la technologie la plus pointue en matière de localisation. Mais nous avons l'intention d'aller encore plus loin...

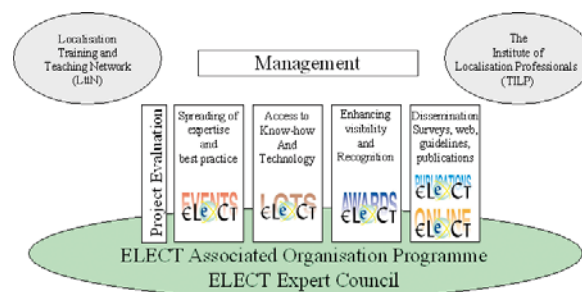
La nouvelle version du site qui sera disponible fin mai a été retravaillée : elle disposera d'une structure et d'une interface plus fonctionnelles, et d'un contenu plus complet (elle inclura notamment une présentation de la localisation). L'objectif est de faire de ce site une référence incontournable de la localisation.

## ELECT Online

Η πύλη ELECT Online στο web, στην ηλεκτρονική διεύθυνση [www.electonline.org](http://www.electonline.org), έχει αναπτυχθεί σε μια χρήσιμη πηγή πληροφοριών για όσους αναζητούν πληροφορίες σχετικά με την τοπικοποίηση. Η πύλη παρέχει πρόσβαση στη συλλογή πληροφοριών του σχεδίου ELECT για θέματα, όπως οι φορείς παροχής ηλεκτρονικού περιεχομένου, οι οργανισμοί τοπικοποίησης, δημοσιεύσεις και ένας κατάλογος εργαλείων λογισμικού. Επίσης, παρέχει πρόσβαση στο Εργαστήριο και την Έκθεση Τεχνολογικών Μέσων Τοπικοποίησης (LOTS), όπου επαγγελματίες μπορούν να πειραματιστούν με εργαλεία τοπικοποίησης τελευταίας τεχνολογίας. Ωστόσο, υπάρχουν ακόμη περιθώρια βελτίωσης.

Οι βελτιώσεις που θα περιέχονται στην επόμενη έκδοση της τοποθεσίας, η οποία θα αρχίσει να λειτουργεί το Μάιο, περιλαμβάνουν βελτιωμένη δομή, πρόσθετες πληροφορίες (όπως εισαγωγή στην τοπικοποίηση) και ελκυστικότερη εμφάνιση. Η τοποθεσία θα λειτουργεί ως κόμβος άμεσης εξυπηρέτησης για πληροφορίες σχετικά με θέματα τοπικοποίησης.

## ELECT Building Blocks



**ELECT Online**

Das ELECT Online-Webportal [www.electonline.org](http://www.electonline.org) hat sich zu einer wertvollen Ressource für alle entwickelt, die Informationen zum Thema Lokalisierung suchen. Das Portal bietet Zugang zu der Informationssammlung des ELECT-Projekts, die u. a. eContent-Anbieter, Lokalisierungsunternehmen, Publikationen und ein Verzeichnis für Softwaretools umfasst. Darüber hinaus kann über das Portal auch auf LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase) zugegriffen werden, wo Gelegenheit besteht, die neuesten Lokalisierungstechnologien zu testen. Doch dabei möchten wir es nicht bewenden lassen.

Die nächste Version der Site, die Ende Mai veröffentlicht wird, verfügt über weitere Verbesserungen wie eine übersichtlichere Struktur, zusätzliche Informationen (z. B. eine Einführung in die Lokalisierung) und eine attraktivere Oberfläche. Damit wird die Site zur ersten Adresse für alle Lokalisierungsfragen.

**ELECT Online**

El portal de Internet ELECT Online ([www.electonline.org](http://www.electonline.org)) se ha diseñado para resultar lo más útil posible a los usuarios que busquen información sobre la localización. Desde este portal tendrá acceso a los fondos de información utilizada para el proyecto ELECT, como proveedores de eContent, organizaciones dedicadas a la localización, publicaciones y directorios de herramientas de software. También podrá entrar en el Centro de investigación y demostraciones de tecnologías de la localización (LOTS) donde los profesionales de la localización pueden experimentar con la tecnología más vanguardista. Sin embargo, aún tenemos mucho que mejorar.

Mejorar, por ejemplo, varios aspectos de nuestro sitio Web, cuya próxima versión se inaugurará a finales de mayo, como la estructura, la información (incluyendo, entre otras cosas, una introducción a la localización) y el diseño y la presentación, para que resulte más atractivo. El resultado pretende ser un sitio Web con vocación integradora en todo lo referente a temas de localización.

**ELECT Online**

Webový portál ELECT Online na adrese [www.electonline.org](http://www.electonline.org) představuje užitečný prostředek pro všechny, kdo hledají informace týkající se lokalizací. Portál umožňuje přístup k informacím projektu ELECT. Obsahuje přehled poskytovatelů elektronického obsahu, lokalizačních organizací, publikací a adresář se softwarovými nástroji. Kromě toho umožňuje přístup k laboratoři LOTS (Localisation Technology Laboratory and Showcase), ve které mohou profesionálové experimentovat s nejmodernějšími lokalizačními technologiemi. Jsme si však vědomi příležitostí ke zlepšení.

Mezi zdokonalení zahrnutá do nové verze stránek, která bude k dispozici koncem května, bude patřit přehlednější struktura, další informace (například úvod do problematiky lokalizace) a přitažlivější vzhled. Server se tak stane souhrnným zdrojem informací k problematice lokalizací.



### Courses and Courseware

As part of the ELECT Project, ELECT will run a two-day course entitled "An Introduction to the Internationalisation and Localisation of eContent". These courses are aimed at employees of small and medium sized enterprises. The participants will have little or no knowledge of localisation, but will have a desire to avail themselves of the opportunities that the global marketplace provides.

The courses will introduce basic concepts and provide the participants with guidelines that will enable them to internationalise and localise eContent.

The courses will be held in four countries: Germany, Spain, Greece, and the Czech Republic. Details of timing and precise locations have yet to be finalised. However, broad timings have been outlined in the ELECT Events Calendar on the back page of this Newsletter.

### Cours et didacticiels

Dans le cadre du projet ELECT, un cours de deux jours intitulé « Internationalisation et localisation du eContent » sera proposé. Il s'adresse aux employés de petites et moyennes entreprises. Pour y assister, il n'est pas nécessaire de connaître la localisation : il est ouvert à toute personne désireuse de saisir toutes les opportunités que peuvent offrir les marchés mondiaux.

Il présente les concepts de base et donne de précieuses indications pour avancer sur le chemin de l'internationalisation et de la localisation du eContent.

Quatre pays accueilleront ces cours : Allemagne, Espagne, Grèce et République tchèque. Les dates et lieux exacts ne sont pas encore connus. Toutefois, vous pourrez trouver les dates non définitives dans le calendrier des événements ELECT à la dernière page de cette lettre d'informations.

### Εκπαιδευτικά προγράμματα και λογισμικό

Ως μέρος του σχεδίου ELECT, το ELECT θα οργανώσει διήμερα εκπαιδευτικά προγράμματα με τίτλο "Εισαγωγή στην διεθνοποίηση και τοπικοποίηση του ηλεκτρονικού περιεχομένου". Τα προγράμματα αυτά απευθύνονται σε εργαζόμενους μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων. Οι συμμετέχοντες θα πρέπει να έχουν λίγες ή και καθόλου γνώσεις σχετικά με την τοπικοποίηση, αρκεί να θέλουν να γνωρίσουν τις ευκαιρίες που προσφέρει η παγκόσμια αγορά.

Τα εκπαιδευτικά προγράμματα αποτελούν εισαγωγή σε βασικές έννοιες και παρέχουν στους συμμετέχοντες κατευθυντήριες γραμμές για τη διεθνοποίηση και τοπικοποίηση ηλεκτρονικού περιεχομένου.

Τα εκπαιδευτικά προγράμματα θα πραγματοποιηθούν σε τέσσερις χώρες: Γερμανία, Ισπανία, Ελλάδα και Δημοκρατία της Τσεχίας. Πρόκειται να οριστικοποιηθούν οι λεπτομέρειες για την ακριβή ημερομηνία και τον τόπο διεξαγωγής. Ωστόσο, ένα κατά προσέγγιση χρονοδιάγραμμα παρατίθεται στο Ημερολόγιο Εκδηλώσεων ELECT στο οπισθόφυλλο του παρόντος ενημερωτικού δελτίου.



## Courses and Courseware



### Kurse und Schulungsunterlagen

Im Rahmen des ELECT-Projekts bietet ELECT einen zweitägigen Kurs zum Thema „Einführung in die Internationalisierung und Lokalisierung von eContent“ an. Der Kurs richtet sich an Mitarbeiter kleiner und mittlerer Unternehmen. Er eignet sich insbesondere für Teilnehmer ohne bzw. mit geringen Vorkenntnissen in der Lokalisierung, die die Chancen des globalen Marktes nutzen möchten.

Der Kurs bietet eine Einführung in die Grundbegriffe und gibt den Teilnehmern allgemeine Richtlinien für die Internationalisierung und Lokalisierung von eContent an die Hand.

Der Kurs wird in den folgenden vier Ländern angeboten: Deutschland, Spanien, Griechenland und Tschechische Republik. Die genauen Kurstermine und -orte stehen noch nicht fest. Die ungefähren Termine können Sie jedoch dem ELECT-Veranstaltungskalender auf der Rückseite dieses Newsletters entnehmen.

### Cursos y softwares didácticos

Como parte del Proyecto ELECT, ELECT imparte cursos de dos días de duración bajo el título “Introducción a la difusión internacional y localización de eContent”. Estos cursos están dirigidos a empleados de pequeñas y medianas empresas. Pueden participar personas con ligeras o nulas nociones sobre localización, pero deseosas de aprovechar las oportunidades que ofrece el mercado internacional.

Durante el curso los asistentes adquirirán unas nociones básicas y aprenderán una serie de directrices que les permitirán difundir internacionalmente y localizar eContent.

Los cursos se celebrarán en cuatro países: Alemania, España, Grecia y la República Checa. Estamos ultimando los detalles sobre fechas y lugares de celebración. No obstante, en el Calendario de actividades de ELECT que se incluye en la contraportada de este Boletín informativo, se han establecido unas fechas aproximadas.

### Kursy a studijní materiály

V rámci projektu ELECT bude pořádán dvoudenní kurs s názvem „Úvod do internacionalizace a lokalizace elektronického obsahu“. Kursy jsou určeny pro zaměstnance malých a středních podniků. Účastníkům stačí malé nebo vůbec žádné znalosti týkající se lokalizace, podmínkou však je zájem o využití příležitostí, které přináší globální trh.

Účastníci se seznámí se základními pojmy a pravidly internacionalizace a lokalizace elektronického obsahu.

Kursy se budou konat ve čtyřech zemích: v Německu, Španělsku, Řecku a v České republice. Podrobnosti o datech a místech konání ještě budou upřesněny. Rámcové rozvrhy jsou však uvedeny v kalendáři událostí ELECT na zadní straně tohoto bulletinu.



**ELECT Expert Workshops**

A series of workshops will take place to allow the ELECT team to consult with specialists in the fields of internationalisation and localisation.

University of Limerick, 19th September 2003

If you would like to share your expertise and participate in the ELECT Expert Workshops, contact Antóin Ó Slatara at [antoin.oslatara@ul.ie](mailto:antoin.oslatara@ul.ie)

**Summer School**

The 3rd LRC International Localisation Summer School  
3-6 June 2003  
University of Limerick, Ireland

Details and registration at [www.localisation.ie](http://www.localisation.ie)

**ELECT Expert Council**

The ELECT Expert Council was created to ensure the relevance, usability, and accuracy of the work carried out by the ELECT project team.

Expert Council Meetings:

Montrose Hotel, Dublin, 2nd April 2003  
Teleconference, 17th April 2003  
Teleconference, 15th May 2003  
Teleconference, 18th September 2003  
Teleconference 16th October 2003  
Montrose Hotel, Dublin, 21st November 2003  
Montrose Hotel, Dublin, January 2004

If you would like to participate in the ELECT Expert Council contact us at [lrc@ul.ie](mailto:lrc@ul.ie) or fill in the registration form at the following address [www.localisation.ie/Experts/Application.htm](http://www.localisation.ie/Experts/Application.htm)

**LRC 2003 Conference**

The 8th annual International localisation conference, hosted by the LRC.

LRC 2003  
O'Reilly Hall  
University College Dublin  
Ireland  
November 18th – 20th 2003

Further details available at [www.localisation.ie](http://www.localisation.ie)

**LOTS Launch**

LOTS open day, 6th June 2003,  
University of Limerick.  
For further information,  
please contact [LOTS@ul.ie](mailto:LOTS@ul.ie)

**Executive Briefing/ELECT Foundation Courses**

Introduction to internationalisation and localisation

Germany, May 2003  
Spain, May 2003  
Greece, June 2003  
Czech Republic, June 2003

Further details available at [http://lrc.csis.ul.ie/research/projects/Elect\\_Project\\_Web/events.htm](http://lrc.csis.ul.ie/research/projects/Elect_Project_Web/events.htm)